

# 歐美佛學研究小史

狄雍著

霍韜晦譯

(續上期)

第三部由華德斯密脫分析、校訂的大書，是「四象經」；這是一本有關佛陀生平的重要事蹟的經典。開始時是梵象天邀請說法，流佈教義，結束時是頻毘安羅王，鄔波底沙 (Upatisya)、與拘利多 (Koilta) 的改宗佛陀<sup>19</sup>。校訂時，華德斯密脫能夠兼用一份從吉爾結出土，並經喬些比·杜慈確認為「根本說一切有部毘奈耶破僧事」(Saṅghabhedavastu of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin) 的片段的抄本來比對。這種中亞抄本與吉爾結抄本的比較，不僅對經典的語言歷史重要，而且在研究說一切有部與根本說一切有部的關係上，亦有重要意義。蓋若「四象經

」是說一切有部的經典，則根本說一切有部在他們的毘奈耶中一定是混進了此經大部份的內容，因為在吉爾結抄本中，已有相當多的發現<sup>20</sup>。總之，華德斯密脫的校訂是模範的；他對斷簡的精細的校對使抄本的閱讀再無疑慮，而且可以藉抄本的照片複製本來核對<sup>21</sup>。

由分析各類對應文獻，到連同其對應段落與梵文斷簡一起出版，華德斯密脫利用了所有有關的資料。但可惜的是，正如諾比爾指出：德特(Dutt)的吉爾結抄本的校訂是很粗糙的<sup>22</sup>。因此他的校訂本被批評為祇注重某一面。若據愛瑞頓，則華德斯密脫曾經梵文化若干讀法<sup>23</sup>。無疑，華德斯密脫所校訂的經典含有 BHS 成分，但這並非意味着這些典籍原來是由 BHS 寫作。從歷史的觀

點看來，或許有人期望「大般涅槃經」等一類典籍，是屬於佛教聖典的古層，但當說一切有部開始寫下他們的三藏時，可能已經遲至大部份使用梵文以代替使用平常語和 BHS 的時代。說一切有部的典籍之中，有些原來是用 BHS 寫成的，這可以從「法集頌」(Udānavarga) 的一個古老抄本的存在得到證明。這一抄本是伯希和在庫車附近發現的，部份已由陀伽羅吠提 (Chakravarti) 校訂出版<sup>24</sup>。看來，有少量說一切有部的典籍用 BHS 寫成是可能的，但後來則祇是混入 BHS 成分而用佛教的梵文寫成。呂德斯曾經準備過「法集頌」的校訂，但稿子在戰爭中毀掉了。法蘭茲·伯恩哈德 (Franz Bernhard, 1931-1971) 亦曾校訂過「法集頌」，並援引了相當數量的抄本，斷簡為助<sup>25</sup>。他最近的死是佛教研究界的大損失。他所校訂的本子是通行本，較之上述抄本有更多的梵文化。

### 吐魯番斷簡與伯希和收集之斷簡之出版與校訂

其他從吐魯番收集的梵文斷簡，最近幾年有頗多出版。此處我僅舉出：米他爾 (Mittal) 薛陵羅夫 (Schlingloff) 合校的「十上經」、特列波提 (Tripathi) 校訂的「因緣相應」(Nidāna-samyukta)、凱狄爾 (Härtel) 校訂的「羯磨儀軌」(Kam-mavācānā)、華連天那·羅先 (Valentina Rosen) 校訂的說一切有部的「律分別」(Vinayavibhāṅga) 斷簡和「象集經」、薛陵羅夫校訂的讚歌類、音韻類文獻、及一冊瑜伽教科書，還有魏拿 (Weller) 校訂的「佛所行讚」、「美難陀」、「Saundarananda」和「本生鬘」(Jātakamālā) 等<sup>26</sup>。華德斯密脫在他的連串論文中亦校訂了許多斷簡，其中有部分後來再收入他的著作集<sup>27</sup>和「吐魯番出土梵文抄本集」(Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden) 中。關於後者迄今已出版三卷，還有三卷或四卷將繼續印行。

藏於巴黎的伯希和收集的梵文斷簡，亦由班納·普利 (Bernard Pany) 校訂，連續發表在「亞洲學報」(Journal Asiatique) 上<sup>28</sup>，普利並對伯希和收集所得的梵文斷簡，作了一般性的說明<sup>29</sup>。在他的文章中還包括一篇一九六五年前出版的斷簡目錄 (pp. 116-119)。這些斷簡同時顯示出在庫車一帶地區說一切有部的普及情況 (譯者按：本節及下節標題乃據日譯本增，原文無)。

- ②④ Vergleichende Analyse des Catuṣpariṣatūtra, Festschrift Schubring, Hamburg, 1951, pp. 84-122; Das Catuṣpariṣatūtra, Berlin, 1952, 1957, 1962.
- ②⑤ Gilgit Manuscripts, vol. III, part 1, Srinagar, 1947; part 2, 1942; part 3, 1943; part 4, Calcutta, 1950. All edited by Nalinaksha Dutt.
- ②⑥ Faksimile - Wiedergaben von Sanskrit - Handschriften aus den Berliner Turfanfunden, I, The Hague, 1963; Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden, I, Wiesbaden, 1965; II, 1968; III, 1971.
- ②⑦ Udrāyaṇa, König von Roruka, II, Wiesbaden, 1955, p. V. note 1.
- ②⑧ 參見 note 4; see also Brough, The Language of the Buddhist Sanskrit Texts, BSOAS, 16, 1954, pp. 364-365.
- ②⑨ N. P. Chakravarti, I'Udānavarga Sanskrit. Tome premier. Paris, 1930.
- ②⑩ Udānavarga, I - II, Göttingen, 1965-1968. See also L. Schmithausen, Zu den Rezensionen des Udānavargah, WZKS, 14, 1970, pp. 47-127.
- ②⑪ 參見 E. Waldschmidt, Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden, I, Wiesbaden, 1965, pp. XXVIII-XXXII; III, 1968, pp. 275-276.
- ②⑫ Von Ceylon bis Turfan, Göttingen, 1967.
- ②⑬ 參見 JA, 1965, pp. 116-119, pp. 183-187; 1966, pp. 245-304; 1967, pp. 231-241.
- ②⑭ Fragments Sanskrits de Houste Asie (Mission Pelliot), JA, 1965, pp. 83-121.

## 律藏資料之出版

上文我們已經提及部分大眾部律的出版情形。羅德 (Roth) 對「比丘尼律」(Bhikkhuni-vinaya) 的精細的校訂，不止使我們在利用印度原本上有重要意義，而且使我們對一份存在於尼泊爾的十六世紀「大事」(Mahāvastu) 抄本的重新研究上，開出新的展望。J. J. 鍾斯 (J. J. Jones) 的「大事」譯本，是根據辛納的校訂本，及通過與巴利三藏中的對應文獻的比較而譯成的<sup>⑳</sup>。「大事」的某些章節，亦曾經亞爾斯多夫 (Alsdorf) 及左鉢羅 (T. R. Chopra) 的批判研究<sup>㉑</sup>。在日本出版的安尼斯特·雷曼 (Ernst Leumann) 的「大事」譯本 (I, pp. 1-193, 12)<sup>㉒</sup>，鍾斯未及利用，不過，他却利用了柯圖·法蘭克 (Otto Franke) 死後纔出版的「大事」譯本 (I, pp. 4. 15-45, 16)<sup>㉓</sup>。艾歷克·佛勞華納 (Erich Frauwallner) 在他的「原始毘奈耶與佛教經典的起源」(The Earliest Vinaya and the Beginnings of Buddhist Literature, Rome, 1956) 一書中，嘗試建立一種理論，就是各部派的律，都是從一本四世紀上半葉構作的「捷度」(Skandhaka) 裏面導出來的。對這一講法，有些學者接受，但却為羅莫特所攔斥 (見所著「印度佛教史」[Histoire du Bouddhisme Indien, I, pp. 194-197])。

- ㉔ The Mahāvastu (Sacred Books of the Buddhist, XVI, XVIII, XIX), London, 1949, 1952, 1956.
- ㉕ L. Alsdorf, Verkannte Mahāvastu - Strophen, WZKSQ, XII-XIII, 1968, pp. 13-22; T. R. Chopra, The Kuśā-jāta, Hamburg, 1966.
- ㉖ Proceedings of the Faculty of Liberal Arts & Education, Yamanaishi University, I-III, 1952, 1957, 1962. The Translation of Mahāvastu II. 83.13-121.14 by Ernst Leumann and Watanabe Shōkō was published in Indo Koten Kenkyū (Acta Indologica), I, 1970, pp. 63-108.
- ㉗ Maudgalyāyanas Wanderung durch die leidvollen Welten, Z. f. Missionskunde und Religionswissenschaft, 45, 1930, pp. 1-

22; Zur Erinnerung an R. Otto Franke, Königsberger Beiträge, Festschrift zum 400-jähr. Jubelfest d. Staats- und Univ.-Bibliothek zu Königsberg/Pr. (Königsberg, 1929), pp. 115-124.

## 巴洛的原始佛教著作

有關原始佛教的歷史，安德烈·巴洛 (André Bareau, 1921) 出版了一本重要著述；並對流傳下來的有關佛教部派與結集方面的資料，作了廣博的研究<sup>㉘</sup>。他又曾經批判考察收容在上座部 (Therāvadin)，化地部 (Mahīśasaka，法藏部 (Dharmaguptaka) 裏面的有關佛陀生平的經藏，律藏資料，及梵文「大般涅槃經」，並與此經對應的各類文獻。在這一基礎上，巴洛寫出了一本敘述佛陀生平的大書<sup>㉙</sup>。巴洛這本書，對研究「佛陀傳說的歷程狀態」的羅莫特有重要貢獻。羅氏在他的書中，特別立此章名，把佛陀傳說的發展過程分為五個相連的階段<sup>㉚</sup>。此外，A·富除爾 (A. Foucher) 的「佛陀傳」(La vie du bodhi-dha, Paris, 1949) 也是一本重要的書，但却並非在批判考察佛陀傳說的文獻資料方面，而是在使用考古學者的資料方面，因為他研究此學已達數十年。

- ㉛ Les sectes bouddhiques du petit véhicule, Saïgon, 1955; Les premiers conciles bouddhiques, Paris, 1955.
- ㉜ Recherches sur la biographie du Buddha dans les Sūtra-piṭaka et les Vinayapīṭaka anciens, Paris, 1963, 1970, 1971.
- ㉝ Histoire du bouddhisme indien, I, Louvain, 1958, pp. 718-733.

## 巴利聖典之研究

近年來巴利聖典之研究仍然繼續。一九六〇年，「精審巴利語辭典」(Critical Pāli Dictionary) 第二卷的第一分冊出版。數國學者的通力合作，保證了這一里程碑式的辭典的出版穩步前進。一九七一年，該辭典已出版至第七分冊，所收的字已至

ugghāṭima。我們或許可以希望，在不久之將來第二卷完結時，已將元音 ā-ō 收列在內。一九五二年時，巴利聖典協會（Pali Text Society）已出版「巴利三藏索引」（Pali Tipitakam Concordance）的第一分冊；此書完成後，對巴利文及佛教研究將會提供很大的便利。在巴利文法方面，韓斯·軒德烈卡辛（Hans Hendriksen, 1913-）和奧斯卡·溫·希紐巴（Oskar von Hinüber, 1939-）特別留意到句法學上的問題，前者寫了一本「巴利文不定式動詞造句法」（Syntax of the infinitive verb-forms of Pali, Copenhagen, 1944），後者則分析了律藏中格（cases）的句式構造<sup>⑧</sup>。此外，根據各構造原則而寫成的巴利文法書，由 I. Ja. 伊利莎連科娃（I. Ja. Elizarenkova）和 V. N. 多波羅夫（V. N. Toporov）合著，在俄國出版（Jazyk Pali, Moskva, 1965）。巴利聖典協會則繼續出版原典之校訂本與翻譯；關於後者我們必順舉出 I. B. 何娜女士（I. B. Horner）的律藏全卷及「中阿含經」（Majjhima-nikāya）翻譯。她的翻譯以用語精確及善用注釋材料見稱<sup>⑨</sup>。諾曼（K. R. Norman）亦重新翻譯了「長老偈」（Theragāthā）和「長老尼偈」（Therīgāthā），通過對音韻上、文法上、和文獻上的問題的透徹的分析，使他較之烈斯·戴維斯夫人（Mrs. Rhys Davids）的翻譯提升了一大步<sup>⑩</sup>。至於亞爾斯多夫和 W. B. 波萊（W. B. Bollée）兩人，由於考慮及東方各國所校訂的巴利原典與音韻問題的分析，在他們發表的幾篇研究中，明確表示舊日校訂的巴利文獻已有必要改訂了<sup>⑪</sup>。

⑧ Studien zur Kasussyntax des Pāli, besonders des Vinaya-piṭaka, München, 1968 (reviewed by J. W. de Jong, 11J, XV, 1973, pp. 64-66).

⑨ The Book of Discipline, London, 1938, 1940, 1942, 1951, 1952, 1966; The Middle Length Sayings, London, 1954, 1957, 1959.

⑩ The Elders' Verses I, London, 1969 (reviewed by J. W. de Jong, 11J, XIII, 1972, pp. 297-301); The Elders' Verses II, London, 1971.

⑪ L. Alsdorf, Bemerkungen zum Vessantara-jātaka, WZKSO, I, 1957, pp. 1-70; Die Āryā-Strophen des Pālikanon, Wiesbaden, 1968; Das Jātaka vom weisen Vidura, WZKS, XV, 1971, pp. 23-56; W. B. Bollée, Kuṇḍajāṭaka, London, 1970.

### 林藜光對「正法念處經」的研究與「法集」的出版， 附論其他阿毘達磨文獻

後期小乘佛教最重要的典籍之一——「正法念處經」（Saddharmaśrīyupasthānaśūtra），林藜光（1902-1945）曾經加以研究（見 L'aide mémoire de la vraie loi, Paris, 1949）。此經梵本的韻文部分，觀獅（Avalokitasinha）將之重組為三十六品，定名為「法集」（Dharmasamuccaya），意即佛家教義的概畧；林藜光亦準備加以校訂。此書第一卷的出版工作，林氏已準備好，但在他死後之翌年（一九四六）纔面世。第二卷（由第六品至第十二品）在一九六九年印行，最後一卷（譯者按：此書共四冊）則延至一九七三年出版。根據林氏的計算，「法集」的梵文原典並非完本，僅得二二七二首頌，而「正法念處經」的漢譯本及藏譯本却約有二九〇〇首頌。這些頌文自身沒有什麼吸引人的地方，不過是對一些熟知的題材作單調的音聲變化，但對以梵文書寫的佛教文獻來說，却是一個受人歡迎的附加。這一校訂本是從非常拙劣的抄本——可能是尼泊爾抄手所寫——整理的，有關典籍文字上的問題，恐怕仍須作更大的努力。其次，在阿毘達磨方面，我們必須歡迎由 P. 勃羅丹（P. Pradhan）出版的梵文「俱舍論疏」（Abhidharmakośabhāṣya, Patna, 1867）。雖然書中事實上並未附有批評性的註解。另一本付出較多心血的原典，是耆尼（P. S. Jaini）校訂的「阿毘達磨燈論」（Abhidharma-dīpa, Patna, 1959）；這是一本由無名毘婆沙師所著的批評世親傾向經部的作品。

（未完待續）